

1. az dē ke.kēs nē stē.kfō.ugēl zēj emē zē sXrik - of (zegslieden 3 en 4, verder met (3) aangeduid. Cfr. : Taaltoestand en Zegsl.) : skrik
2. ma.ə vrintʃ ez dē blumē gō ge.tn - of (3) : gōj ge.tə
3. te.igəwə.ərəX - of (3) : de.zəwə.urəX - spinē zē nēmi.ə - of (3) : nīmi.ə - as mē mafin: - of (3) : mafinē
4. grō.vən es lastəX wē.rk
5. əp dā sXip - of (3) skip - krē.igē zē bēsXymēld - of (3) : bēsXymēld - bry.ət
6. dē sXra.ənwērker - of (3) : skrē.ənwērker - ē.nē splintēr in zē.ə vīndēr - of (3) : zā.ə vījēr
7. dē sXipēr - of (3) skipēr - lē.ktē zāen lipēn af
8. in dā fabrik es(tēr) nīks - of (3) : nīkskē-tē zēj
9. kum ale. ma kint kum - of (3) : ku.m
10. bu.əs Xēfd ɔns fē.r pintʃə be: | pintʃəs |
11. brīj d ɔns twi.ə kilō kre.kən - of (3) : kre.kē | krikskēs |
12. zēmē gēvā.əvən drā. - of (3) : gēvā.əvət.rā. - li.tērs wā.ən ɔ.ətXēdrūjken - of (3) : ɔ.ətXēdrūjke
13. ē. drē.igdē nu ma. me. nē klipēr
14. kēm zē.ə kni.ŋ - of (3) : kniŋ - gēzēj
15. vastēnu.əvət wēt ni fē.l nēmi gēvət'
16. k bēj kōntāentak mē dln:i - of (3) : mējeln:i mē.igēgu.m bēn
17. ik em ət ni Xēdu.n zalē jūj
18. dā.n: datōr afkōmt'
19. nē spinēkōp - ɛn spinēt - of : ɛn spinēwēp - nē spinēkōbastēl
20. ɛn muif - bēsXōmt - of (3) : bēsXōmt - of : sXrik - of (3) : skrik - ɛn wā: - ɛj kampērnuļē - ɛn ɔX - of (3) : ɔ.əX - nē vās - of (zeld.) : nē pu.ət' - of (3) soms schertsend : nē pu.ət' - nē pē.ijpēl - of (soms) (3) : vlīndēr
21. dā. kadē.i dē.īdē - of (3) : dē.ītē - gi.ələ wē.lt fēXtn - of (3) : fēXtē
22. ksal ɔ pē.rēls Xē.əvən - of (3) : Xē.əvē
23. iŋəlantu fē.l ɔ. sXē.pēn - of (3) : sXē.ijpēn - afbrē.ikēn of (3) : afbrē.ikē
24. ɔjē. fa zē lē.vē nē ki nēm bē.t Xat - of : Xēkre.gēn of (3) : Xēkrē.gē
25. gē.f ma twi.ə bri.ə sti.ən: - of (3) : sti.ənē - bri.ədēr - of (3) : bri.ēr - dē britstē
26. dā standbē.lt stu.ətō nēmi
27. dā.ə man ē.d ə lē.vē gēlek as nē grū.ətēn - of (3) : gry.ətēn - i.ēr
28. lysafē.r - of (3) : lysifē.r - ez in dnē.mēl - of (3) : dēn ē.mēl - ni Xēblē.əvən - of (3) : Xēblē.əvē
29. dē sXō.əlkinērn emē mē tē mi.əstēr nō dē zi.ə gēwē.əst'
30. kan tōX ni kumēn i.ək Xēri.əd bēn - of (3) : Xēri.ət sēn
31. dē bi.əstn - of (3) : bi.əstē - drījke gē.rē lu.əzu.ət.mē.l
32. ē.kani Xū wērken - of (3) : wērke - zēj kē.l du.ə si: - | pa.ən dē kē.l |
33. stēk nē ki nē stē.l in dā.əm basēm | bastēl |
34. ni.ə mē tē kē.gēlē wētēr nēmi gēspelt'
35. ē.ilaba kēm a twi.ki.ə up ɔ. gērō.əpēn - of (3) : gērū.əpē
36. dē.i pē.r es ni rē.əp - dōs nōX nē wytē kē.tēl - of : kē.ətēl in
37. zē zē. - of (3) : zēn - wēX nu tfelt' - of (3) : tfalt' - of (id.) : tfelt
38. zē.d ɛm i.əst sē gelt dlepēn updō.ŋ
39. ē zalt ny.ət ni fē. brījēn - of (3) : brījē
40. zēs dēlt fan dā.i mēlkwā.ət' - of (3) : mēlkwā.ətʃ
41. dē man mu. sēn vrō. bēsXērēmēn - of (3) : bēsXērēmē
42. in dē sXēldē - of (3) : skēldē - zwāmēn es Xēvu.ər.lā.ək - of (gew.) : es dāŋzēr.əs -
43. ə.z ərəg ɔmdatn stērk es
44. wā.ələ mō.ətēr - of (3) : mō.ətē dō - dēlt fan emēn - of (3) : emē - ɛj gā.əlŋ - of (3) : gā.ələ - dāndēr dēlt'
45. dlp nē ki dā bēr ɔpafēn - of (3) : bēdn upafē
46. ɔnzē mafēr esu vətʃ az ə vērēkēn - of (3) : vērēkē
47. zē sprījēn ɔndēr twē.tstē vēi ɛn wādījke
48. dēm bu.əmkwē.kēr - of (3) : by.əmkwē.kēr - zal dēm bu.əm - of (3) : by.əm - grēfēln - of (3) : grēfēlē
49. dōid i.əstē vīnstēr - of (3) : vīnjtēr nē ki - of (3) : is - tō.ə
50. t bēgīntʃē klipē vē dē vrō.mīs - du.əmīs - of : du.əXmīs - of (3) : dy.əmīs - tluf - dē vēspērs
51. ɛn sprā: - parəgērək - of : vāsXēmbrā.fsēl - vērspēr.ən - ...
52. dē saldu.ətēn emēn dā frō.mīŋz dīju.ər afXēsne.ən of (3) : afXēsne.ə
53. zā vu.ər ē.d ɛm zēs ju.ər lājke nō tsXō.ədu.ətē gu.ən
54. kēm ɛd ɛm afXēru.ən zu lu.ət nō twu.ətēr - of (3) : twu.tēr - tē gu.ən
55. vē.əl - of (gew.) : vōsē vīe.zē zē.rē ni fē.əl ale :
56. jē.rē pōtē zēni fē.l wē.ət'
57. dēn ɔ.vvəpu.əl stōd in dje.ɪt' (3 en 4 kennen haard niet)
58. in mi.ət est nōX tē kōt fē mētēm bāl tē spē.ln - of (3) : spē.lē
59. dē.i ki.əs - of (3) : ki.əs - Xēfdē klē.r liXt ē
60. ɛn trōk mētē jī.ət fan tʃjēt'
61. in dā.ən tā.ət kwōmdē gā.əlŋ - of (3) : gā.əlēn - e. ələ ju.ər.nō - of (3) : ju.ərēnō - dē kārēmēs
62. dē pu.ətēr zā. dād ɔnz i.ər vōlmōkt es
63. gē zō.X mā wēl mō gē klaptn - of (3) : klaptē - tē.igē mā. ni
64. dē zwōlmē - of (3) : zwu.lmē - zēlē - of (3) : zē.lē gu wē.rkumēn - of (3) : wē.rkumē
65. gōjē - of (3) : gōrē vandō.X mē tē ku.ətēni - of (3) : ku.ətē - ni spē.ln - of (3) : spē.lē
66. ē.tē zyke Xē.rē kē:əs
67. zā.ə mōtār es kapōt - ē lē. stilē
68. tē. nē wārēmēn dāXēwē.st - ɛn tēs nē zō.tēn ɔ.vēt'
69. dā mēnēkē lybērēvuij'
70. dēz - of (3) : duē ez - ɛm bēst in dē pōt - of : krō.ək (= steenen pot)
71. kwō. datē faktār nēm bri:f brōXt'
72. kēm pa.ən - of : zi.ə u mēn ɛt'
73. (kēj) kan mē Xi.ən dwē.zdrē.əvērʃ um
74. nō.ə dē vērē spanēmē tʃjē.t in dē nō.i kār
75. kēm əwā - of : ɛm bēkē kātēn - of (3) : kātē - vā vā.i dnūj - of (3) : dē nūj - al
76. dē zō.əvən vān dē klā.īnījke ē.d uk saldu.t Xēwē:st'
77. wētʃē - of (3) : wēdʒē - gi.ə - of : gi.ənēm bō.əuX mō.kēr wu.ən: - of (3) - wy.ənē
78. dē rō.uzn - of (3) : rō.uzēn - emē lājē dy.ərēs
79. kXēlu.əvēr - of (3) : kXēly.vēr nīks fan | | ə wō.ut ez ə wō.ut |
80. tkīnt wāʃ du.ət - of (3) : dy.t - i.ə sēt kustē du.əpēn - of (3) : dy.əpē - | tkīnēkē |
81. zān u.ərŋ - of (3) : y.ərēn - ɛn zān u.əgē lu.əpēn - of (3) : y.əgē ly.əpē
82. dā.i dōXtērken es mēdē kārēfkēnō dēm bēsXēm brēimbē.əzē plykēn - of (3) : plykē
83. dōs nē spēt fan dē.i li.ēr
84. ē zētē zēn strō.ət ɔ.əpēt - of (3) : ɔ.əpē -
85. tfulēk sōXt nīks anēs as Xēlt ɛn rā.əkʃdum
86. dā.lē mōntʃ es dry.X fan dn - of (3) : dēn - dāst'
87. dā.ə wēX lu.əp - of (3) : lyp - krum - tēz u.əm - of (3) : ym - aldu.ə
88. ikōXt fē dē klā:n:ən trumēlkēn - of (3) : trymēlkē

89. də ga.təmbək es Xəstərve van əj kəst in tə
slikən - of (3) : slikə
90. za le.kə was kət ən go.ət'
91. in də lumər - of (3) : lymər - es t̄bestə
92. nə sXitər - of (3) : skitər - mo. Xoc. kynə lu.əjkən -
of (3) : lu.əjkə
93. zyktins nə ma.n: o.ət' - of (3) : ma.ən - o.ət'
94. kwə.t ni wə dak ən muj gə zəkən - of (3) :
zəkə
95. nə ko.ələ kələr es Xoc. fə t̄ be:
96. kmuist əsəmblo.ətriŋkə və tə vərkləkən -
of (3) : vərkləkə
97. kmuj i.əstfo.əjər in də stal vy.ərən - of (3) : vər.ər
98. mam brə. was mət.əi
99. də meləkbo.ər mək nə gru.ətn - of (3) : gry.əten
to.ər
100. da bə.əu.ərməlk es dyn ən zər - stətər əmə.i
wə.r
101. wə zəp də.ə pyt kynə vylən əp ən ə:r
102. ε ez əp sa puɪntʃ - səkər 1. 2. - (3) en (4) ken-
nen dit woord niet.
103. ε kum nu.ət - of (3) : ny.t - Xi.ə mənə.tə lu.ət
104. in itələ zəndər - of : zəm bərgən da fi: spi.əkən -
of : spe.vən - of (3) : sp.ə.və
105. t̄.ədə du.ə əp də.vən - of (3) : də.və
106. im bu.əm - of (3) : by.əm əmə zə styk fan də
brygə gəvə.ət'
107. gə muidz əns f.əilnə ki kəmə k.ə.ərən - of (3) :
k.ə.irə
108. es fa l.əivə gəkumə mə əj go.əi bazə geltʃ
109. də.i d.ə.i es fam by.kənə.t Xəməkt'
110. əj gət̄r.ədə vrə. mo.ə. kynənu.ən - of (3) : nu.əj
111. kəm e. gəs Xəzu.ət - mə twas Xə go.ə. su.ət
112. dəm brə.vər - of (3) : br.ə.vər zə.tat nəX tə də.r
es fə tə bə.ən
113. bəkən - of (3) : bəkə - iX bak - ga. bakt - a.ə bakt
- baktən - of (3) : baktən - wa.ələm bəkən - of :
bəkə - iX baktən - of (3) : baktə - ga. baktən -
a.ə baktən - wa.ələm baktən - wa.ələn əmə
gəbəkən - of : gəbəkə -
114. bi.ən - iX bi:n - ga. bitʃ - a. - of (3) : ε. - bitʃ -
wa.ələm bi.ən - of (3) : wa.ələ bi.ən - bi.ə wa.ələ
- iX bo.t - of : bəj - kəm gəbəjən - of (3) : gəbəjə -
bəjə za.ələn uk -
115. t̄.əz ə kl.ə.ən mə t̄.əz ə fa.ən
116. gə kynd e. a.rə kra.əgən əp də met'
117. ε. Xəzə.tatn əp mə za pa:zn - of (3) : gu pa:zə
118. t̄ma.sə za datn gəla.ək a.
119. du wu.ərə v.ə.əf pra.əzn - of (3) : pra.əzə
120. əndər d.ə.m: a.ək ligə v.əl i.əkəls - of : i.əkələ
121. twu.ətər zal gə zəjən - of (3) : zəjə - tsəid əl
122. tu.ə es nəXr.ən - of (3) : nəXr.ən - t̄es nəX mə
vəsə af
123. məjən:əs mə.kə zə mətən - of (3) : mətən - dəjər
van ən a:
124. da bu.əmkə - of (3) : bymkə - zal də mujələ.əkynə
wasn - of (3) : wasə
125. də pastu.ər - of (3) : pasty.ər - ε. Xujə wa.ən
126. də d.əfn - of (3) : d.əfn - əmən əns ə.t u.əz
afXəbrant'
127. tməlk sprit̄ o.ətn - of (3) : o.əten - diər van də
ku.əj - of (3) : ko.əj
128. də kəstər lət' - of (3) : lətʃ fə də kru.əfn - of (3) :
kru.əfə
129. də bu.əmə - of (3) : by.əmə - van də krəwə.gəm
by.əgə - of (3) : bə.əgə - van t̄XəwiXt'
130. zuməstə minsXə snytən:ə.əX - of (3) : syməgə
minʃXə
131. zəmən əm zwət əm blət Xəslə.gən - of (3) :
Xəslə.gə
132. də s.ə.s əz əwa flə.
133. də sni.ə l.ə.tik
134. t̄es ləŋk ləj dak ə nəXəzəj əm
135. ni.pə.ət - of (veroud.) : nəipə.ət - of (3) : ni.pə.r̄t
wət nə. ən gi.əl nə.i stat'
136. duj - iX dujət - ga. du.tʃət' - a.i du.əgət' :
of (3) : a.i du.ədet' - wa.ələn dujət' - of (3) :
wa.ələ doq̄t' - ga.ələn dudzət' - of (3) : ga.ələ
dudət' - za.ələn duq̄t' - of (3) : za.ələ dujət' -
iX də.igət' - of (3) - də.iet' - ga. də.igət' - of (3) :
də.iet' - a. də.iet' - of (3) : ε.i də.ət' - wa.ələn
də.ənt' - of (3) : wa.ələ - ga.ələn də.tʃət' - of (3) :
ga.ələ də.iet' - za.ələn də.ət' - of (3) : za.ələ
də.ənt' - də. kiX dādə - datn mə ən də.i - dəsət
sa.ələ mə ən də.ən - of (3) : də.ə
137. du.əpən - of (3) : dy.əpə - ən du.əpkli.ət' -
of (3) : dy.əpkli.ət - də vuntʃ - of (3) : də
dy.əpfunt'
138. d.ə.sXən - of (3) : d.əskə - ε. d.əst' - ε. d.əstn -
of (3) : d.əstə - əj.ə. Xəd.ə.sXən - of (3) : əj.ə.t
Xəd.əst - of (3) - Xəd.əskə -
139. bin: - of (3) : binə - iX bin - ga. bint' - of (3) :
bintʃ - a.i bint' - of (3) : ε. bintʃ - wa.ələm bin: -
of (3) : wa.ələ binə - ga.ələm bint' - of (3) :
ga.ələ bintʃ - za.ələm bin: - of (3) : za.ələ binə -
bintn - of (3) : bintʃ.ə - bunt'ən - of (3) : bunt.ə.
kəm gəbən: - of (3) gəbu.nə
140. *Locale landmaten : Roede (10 m²) - Dagwand
(20 a.) - Bunder (80 a.)*
141. *Watervamen : ...*

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is li.ə

De inwoners heeten li.ən.ə.rs - of : i.ənə va li.ə

Bijnaam (zie Dworp, O.289).

Aantal inwoners op 31-12-35 : 9.356.

Taaltoestand. De wijken zijn : də riŋk (*dorpplaats met kerk en gemeentehuis*) - zy.ən - ratndu.əl - vòlsəm
- nəʃbək - mə.kiŋən - brəkəm - rykəliŋən - əlspyt -

- zy.ən - is nu een dichtbevolkte wijk in de nabijheid van de Brusselsche agglomeratie (Ruisbroek,
Anderlecht). De oudste inwoners van zy.ən spreken nog het dialect van də riŋk; de meeste inwoners
echter spreken Brusselsch of een mengsel van Brusselsch met het dialect hunner geboorteplaats, ofwel
Fransch.

Een deel van - ratndu.əl - helt meer over naar Oudenaken, men zegt er : pətatn - gə.ln - in het
centrum : pət.ə.tn - ga.ələn -

mə.kiŋən en : əlspyt - ondergaan sterk den invloed van Halle.

De Brusselsche inwielingen spreken veel Fransch.

Zoals blijkt uit de teksten vertoont het dialect van de schooljeugd tamelijk veel afwijkingen tegen-
over de oudere generaties (zie teksten nr. 1 en volgende, ook zegslieden A en B).

St.-Pieters-Leeuw is vooral een landbouwgemeente.

Talrijke werkmenschen trammen dagelijks naar Brussel.

De wijk zy.ən is vooral bewoond door arbeiders, die werk vinden in de Brusselsche agglomeratie.

Zegslieden. A. 1. J. B. Vanobbergen; 62 j.; rentenier; hier geboren; V. van Vlezenbeek; M. van
St.-Laureins-Berchem; heeft steeds hier verbleven en spreekt altijd dialect.

2. Mevr. De Weert; 55 j.; zuster van 1; hier geboren; heeft steeds hier verbleven en spreekt ge-
woonlijk dialect.

B. 3. De Kempeneer Jan; 14 j.; geboren te Tubize (vanaf zijn eerste jaar hier); V. en M. beiden
van hier; heeft hier steeds verbleven en spreekt altijd dialect.

4. Hermans L.; 15 j.; hier geboren; V. van hier; M. van Kesterbeek; heeft hier steeds verbleven
en spreekt altijd dialect.